

- «лейтенантской» прозе 1950–60-х гг. (контактные связи и типологические сходжения) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново : [б. и.], 2011. – 21 с.
7. *Супрун А. Е.* Экзотическая лексика // Науч. докл. высш. шк. Филол. науки. 1958. № 2. С. 38–43.
 8. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. М. : Высшая школа, 1968. 359 с.
 9. *Чернов Г. В.* К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. XVI. М., 1958. С. 223–225.
 10. *Шабанова Ю. Ю., Привалова Ю. В.* Проблема перевода слов – реалий // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 168–169.
 11. ABBYY PRESS. Comprehensive English-Russian Dictionary. М. : ABBYY PRESS, 2011. 1425 p.
 12. Arthur Wesley Wheen // Wikipedia: the free encyclopedia [Electronic resource]. Mode of access: http://en.wikipedia.org/wiki/Arthur_Wesley_Wheen (дата обращения: 12.10.2013).
 13. Macmillan English Dictionary for advanced learners second edition. Oxford : Macmillan Publishers Ltd, 2007. 1748 p.
 14. *Parvanova M.* «...das Symbol der Ewigkeit ist der Kreis». Eine Untersuchung der Motive in den Romanen von Erich Maria Remarque / M. Parvanova. Berlin : Tenea, 2003. 300 S.
 15. *Remarque E. M.* Im Westen nichts Neues. СПб. : Капо, 2006. 304 с.
 16. *Remarque E. M.* All quiet on the western front. New York : Ballantine Books, 1984. 110 p.

Е. А. Кондрашова

Научный руководитель: Е. В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В связи со стремительным развитием социально-политического, экономического, научно-технического и многих других аспектов современной жизни возникает огромное множество теорий, понятий, явлений и предметов, требующих названия. Именно с помощью термина в языке закрепляются результаты нашего познания в различных областях. В связи с этим проблема выбора способа перевода новых терминов представляет большой интерес для лингвистов и переводчиков и занимает важное место в теории и практике перевода.

Этим вопросом занимались многие исследователи, такие как В. М. Лейчик [3], И. А. Мякишева [4], В. Д. Табанакова, М. В. Квитко [2], А. А. Реформатский [7], Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и многие другие отечественные и зарубежные лингвисты. Предлагается множество приемов перевода терминов, однако все они носят общий характер из-за новизны появляющихся терминов и факторов, влияющих на их перевод. Поэтому

важно обращать внимание на требования, выдвигаемые к терминам, и факторы, которые оказывают влияние на выбор того или иного способа перевода. Так, исследовав те или иные тенденции в языке, можно предположить, какой вариант перевода окажется наиболее удачным, а какой не будет функционировать вовсе.

Прежде всего, выясним, что подразумевается под понятием «термин». В настоящее время общепринятое определение понятия «термин» отсутствует в связи с многоаспектностью данного явления. Тем не менее большинство ученых сходятся во мнении о том, что термин – это синтетическая форма выражения, которая словесно обозначает конкретное или абстрактное понятие, относящееся к определенной области знаний или деятельности.

К основным признакам термина можно отнести:

- наличие дефиниции;
- соответствие термина отражаемому понятию;
- большую информационную насыщенность;
- тенденцию к однозначности;
- стилистическую нейтральность и отсутствие экспрессии;
- системность.

Помимо этих основных признаков, ряд ученых, в частности, отечественный лингвист К. А. Мякшин, также выделяет ряд особенностей и требований, обусловленных спецификой функционирования термина, такие как:

- внедренность (общепринятость, общепонятность);
- вариационная устойчивость (воспроизводимость);
- благозвучность (требование эвфонии) [5, с. 114].

В настоящей работе согласно соответствию или несоответствию данным требованиям определялось то, насколько удачным является выбор того или иного приема перевода терминов.

Следует отметить, что лингвистическая форма термина «не отличается от лингвистической формы слова» [4, с. 144], т. е. любой термин имеет морфологическую, словообразовательную и синтаксическую структуру, а его форма может быть лексически мотивированной. К примеру, в терминах *contamination* и *terminalization* суффикс *-tion* обозначает процесс.

Отечественный лингвист Р. Ф. Пронина выделяет морфологическую классификацию терминов, согласно которой все термины делятся на:

- простые (*resistance*, *spin*);
- сложные (*flyweight*, *earthometer*);
- термины-словосочетания/многокомпонентные термины (*meter multiplier*, *computer assisted drafting machine*) [6, с. 8].

Понятие «термин» является многоаспектным понятием, имеющим

определенные признаки, наиболее полную классификацию которых дает Владимир Моисеевич Лейчик в типологии терминов, выделяющий классификации по различным признакам:

- I. Терминоведческая классификация терминов по наиболее важным их признакам: термины категорий, общенаучные и общетехнические термины, межотраслевые термины, специальные термины.
- II. Классификация терминов по их отдельным признакам (содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые).

Следует отметить, что В. М. Лейчик предлагает классификацию, охватывающую огромный диапазон признаков терминов, который трудно рассмотреть в одной работе, поэтому ограничимся семью из них. В частности, были выделены классификации по содержанию (термины наблюдения и теоретические термины), по содержанию (по объекту терминования), по логической категории того понятия, которое обозначается термином, по содержательной структуре (однозначные термины и многозначные термины), по мотивированности/ немотивированности, по языку-источнику, а также историко-лексикологическая классификация терминов.

Большое число классификаций по различным признакам свидетельствует о том, что в языке научной литературы функционирует огромное количество терминов. Однако их число постоянно пополняют новые термины, требующие не только классифицирования, но и перевода.

Итак, перевод новых терминов – проблема, с которой переводчики сталкиваются довольно часто, особенно при переводе научно-технических текстов. Специалист, занимаясь переводом таких текстов, должен учитывать особенности перевода терминов.

Следует отметить, что в данной работе рассматриваются термины из областей компьютерной и вычислительной техники, а также из области сетевых технологий и телекоммуникаций. Выбор данных областей обусловлен тем, что они являются сравнительно новыми направлениями, активно развивающимися в течение последних 10–15 лет, и, следовательно, новые термины в работах и исследованиях в рамках данных областей будет встречаться в наибольшем количестве.

Самым оптимальным подходом к переводу терминов является выявление в языке, на который осуществляется перевод, эквивалента языку оригинала. Данный способ актуален, когда оба языка относятся к странам, достигшим одинакового уровня промышленного и экономического развития. Однако в случае, если подбор эквивалента невозможен, переводчик обращается к другим способам перевода.

Ряд ученых, таких как Э. Ф. Скороходько, В. Н. Комиссаров, О. В. Довбыш, А. Л. Бурак, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне и многие другие, выделяют два основных вида перевода: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой) перевод [1, с. 158]. К непрямому переводу прибегают в тех

случаях, когда некоторые элементы невозможно передать на языке перевода, не изменив порядок следования этих элементов или не изменив сами лексические единицы. В рамках косвенного перевода выделяют такие способы перевода, как транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация.

Буквальный перевод используется при наличии структурного параллелизма и включает в себя некоторые способы перевода, такие как заимствование, калькирование и, соответственно, дословный перевод.

Однако проделанная работа позволяет сделать вывод о том, что, помимо уже упомянутых требований к переводу терминов, существует ряд других требований, условий и факторов, которые, несомненно, оказывают большое влияние как на выбор определенного способа перевода термина, так и на его функционирование в языке перевода. Среди них следует выделить:

- 1) тенденцию к сокращению или компрессии.

Данная тенденция в основном наблюдается у многокомпонентных терминов, структура которых порой является слишком громоздкой.

- 2) влияние экстралингвистических факторов.

В работе были выделены три возможных экстралингвистических фактора, оказывающих влияние как на выбор определенного способа перевода термина, так и на его функционирование в языке перевода:

- влияние технологически более развитых стран и их языка на язык перевода;
- психологические факторы.

В связи с тем, что рассматриваемые термины обозначают устройства, являющиеся объектами продаж, выбор того или иного способа перевода может основываться на желании оказать на покупателя желаемое воздействие.

- тенденция к созданию «универсалий».

Создание универсалий, таких как, например, *bluetooth* и *Wi-Fi*, может объясняться желанием упростить процесс межъязыковой коммуникации.

В ходе работы было установлено, что основным способом передачи иностранных терминов на русский язык, вне зависимости от структуры терминов, является прямой способ перевода, в частности, заимствование (см. табл. 1).

Таблица 1

Способы перевода терминов в зависимости от их структуры

Простые термины	Сложные термины	Многокомпонентные термины
<i>Router:</i> 1) <i>маршрутизатор</i> прямой перевод,	<i>Smartphone:</i> <i>Смартфон</i> прямой перевод,	<i>Tablet Personal Computer (Tablet PC/ Tablet):</i> <i>Планшетный персональный компьютер</i>

калькирование 2) <i>роутер</i> прямой перевод, заимствование (транслитерация)	заимствование (транслитерация)	(<i>Планшетный ПК/ Планшет</i>) подбор эквивалента, прямой перевод, заимствование (транскрипция), не прямой (транспозиция)
<i>Domain:</i> <i>Домен</i> прямой перевод, заимствование (транскрипция)	<i>Bluetooth</i> <i>Wi-Fi</i> перевод не осуществляется	<i>Electronic mail (E-mail):</i> 1) <i>электронная почта</i> прямой перевод (калькирование) 2) <i>E-mail</i>

Таким образом, в результате исследования было выяснено, что на выбор способа перевода влияют не только предъявляемые к термину требования, в частности, внедренность, вариационная устойчивость и требование эвфонии, но и определенные языковые тенденции, к примеру, стремление к компрессии и сокращению, а также ряд экстралингвистических факторов, таких как влияние технологически более развитых стран и их языка на язык перевода, психологические факторы и тенденция к созданию «универсалий» для облегчения межкультурной коммуникации. Поэтому далеко не всегда каждое из вышеперечисленных требований к терминам соблюдается при переводе новых терминов.

Ученые предлагают большое количество способов перевода. В ходе работы установлено, что при переводе простых и сложных терминов наиболее используемым является прямой способ перевода, в частности, заимствование. Порой перевод терминов не осуществляется вовсе. Причину отсутствия перевода, возможно, следует искать среди экстралингвистических факторов. Однако многокомпонентные термины переводятся с английского на русский более сложным образом. Здесь можно встретить использование непрямого (косвенного) способа перевода. Порой переводчики прибегают даже к совмещению прямого и непрямого способов перевода (например, *Tablet Personal Computer* – Планшетный персональный компьютер).

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод о том, что для выбора наиболее оптимального способа перевода терминов необходимо учитывать не только стандартные требования, выдвигаемые к термину, но влияние определенных языковых тенденций и экстралингвистических факторов. Следует отметить, что исследование проблемы перевода новой терминологической лексики находится на начальной стадии в связи с научной новизной рассматриваемых понятий и требует дальнейшего рассмотрения. Тем не менее, даже на начальной стадии изучения данной проблемы уже можно сделать выводы и проследить определенные закономерности.

Список литературы

1. *Вине Ж.-П., Дарбельне Ж.* Технические способы перевода. М. : Международные отношения, 1978. 202 с.
2. *Квитко И. С.* Термин в научном документе. Львов : Вища школа, 1976. 125 с.
3. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. М. : ЛИБРОКОМ, 2006. 256 с.
4. *Мякишева И. А., Табанакова В. Д.* Родовидовая дефиниционная модель лингвистического термина в научном учебном дискурсе // Вестн. Тюмен. гос. ун-та [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.utmn.ru/docs/6095.pdf> (дата обращения: 25.01.2014).
5. *Мякишин К. А.* К вопросу об основных признаках термина // Альманах современной науки и образования. № 8. Тамбов, 2009. С. 112–114.
6. *Пронина Р. Ф.* Перевод английской научно-технической литературы. 3-е изд., перераб. и доп.. М. : Высшая школа, 1986. 217 с.
7. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология. М. : Просвещение, 2000. 253 с.

А. Д. Панова

Научный руководитель: Т. Е. Жакова,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА STAR TREK/«ЗВЕЗДНЫЙ ПУТЬ»)

Кино – аудио-визуальное искусство, обладающее сложным языком, и текст является лишь одной из его составляющих. Текст в фильме может быть представлен в форме диалогов, закадровых комментариев, слов, песен и надписей [4, с. 211]. В отличие от других видов переводимых текстов, он имеет свои особенности:

- ограниченность временными рамками звучания, что делает невозможной амплификацию (от лат. *amplificatio* – расширение), то есть увеличение протяженности текста за счет использования однородных элементов речи: определений, синонимов, сравнений, антонимических противопоставлений для усиления выразительности [1, с. 43];
- необходимость мгновенного восприятия, а вследствие этого максимальной информативности для зрителя;
- сопровождение видеорядом, который обуславливает выбор возможных вариантов перевода [5, с. 225].

Существует четыре основных вида перевода фильмов: субтитры, дубляж, синхронный и закадровый перевод. Наиболее высокий уровень адекватности достигается при использовании именно закадрового перевода, поэтому интересным представляется сопоставительный анализ текста пе-